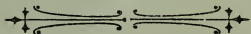
BIBLIOTECA SICILIANA

E' NOFRIO O E' PIETRO?

FARSA DI

G. DE ROSALIA

CASA EDITRICE BIBLIOTECA SICILIANA
(Presso la "Follia")
226 LAFAYETTE ST., NEW YORK

PREZZO 15 CENTS

PERSONAGGI

NOFRIO

MARIETTA

CARMELO

ARTURO

FA BISOGNO

Una lettera. Suono di campanello dal di dentro.

GIOVANNI DE ROSALIA

ATTO UNICO

STRADA

SCENA 1.a

NOFRIO SOLO

Nof. — Dui cosi a mia m'ànnu turmintatu sempri: l'Amuri e la dispirazioni. M'àiu fattu zitu cinquanta voti, e tutti cinquanta voti àiu statu lassatu pi la mia dispirazioni! Mi prisintavi ad un diputatu cu' 'na littra di raccumannazioni chi mi fici lu varveri unni iu mi fazzu la varva, e stu diputatu mi dumannau: Dicitimi; vui l'aviti 'na soru schetta e bedda? Iu ci arrispunnivi: Mai! ed iddu mi dissi: Sddu vui avìavu la soru, l'impiegu pi vui era sicuru! E pi essiri figghiu unicu, nun pozzu attruvari mancu un impiegu! Aieri manciavi pi cumminazioni picchì attruvavi 'na carta unni c'era ammugghiatu un pezzu di pani e quattru cirasi: si vidi ca l'appi a perdiri qualchi picciriddu chi va a la scola; ma sta ìurnata nun criu ca arrivu a manciari.

SCENA 2.a

ARTURO E DETTO

Art. (vedendo Nofrio). — E' lui! proprio lui! Mio cugino Pietro! **(lo chiama)** Pietro! Pietro!

Nof. (da se). — Ma chistu cu' cui sta parrannu?

Art. — Pietro perchè non rispondi?

Nof. — Ma cu' è Petru?

Art. — Tu sei mio cugino Pietro!

Nof. — Iu? No! Lei sta sgarrannu! Iu mi chiamu Nofriu!

Art. — Ah, no! Tu vuoi cambiarti il nome per non farti riconoscere! Ma io ti riconosco subito dopo un anno che non ti vedo!

Nof. — Ma quannu un galantomu dici la vìrità mancu pò essiri crittu?

Art. Ma che verità è verità! Ma se si vede ad occhi chiusi che tu sei Pietro!

Nof. (da se). — Chistu cchiù assai mi fa vèniri la dibulizza!

Art. — Pietro, andiamo; vieni a casa!

Nof. — Ma mi nni lassassì iri pi li fatti mei!

Art. — Eh, io lo so perchè tu non vuoi venire a casa mia, per quella quistione che l'anno scorso ci fu fra te e mio padre; e poi anche perchè sei stato un anno lontano! Ma, credimi che mio padre ora è diventato un altro! Egli è pentito di aver fatto con te quella quistione, che fu la causa di farti partire! Fi-

gurati che c'è mia sorella, che era tua fidanzata, dice sempre: Se il mio Pietro non torna, mi vado a far monaca, e le tre mila lire della mia dote le lascio a qualche ospedale.

Nof. (guardandolo sorridente). — Quant'avi to' soru?

Art. — Come? Non lo sai? Tre mila lire. Dunque, vuoi continuare a dire che non sei Pietro?

..Nof. — Ora accuminciu ad essiri nanticchia Petru!

Art. — Ma perchè te ne sei andato senza dirci niente, e sei stato un anno senza neppure scrivere una cartolina a mia sorella?

Nof. — Picchì? Iu era arrabbiatu pi dda quistioni chi fici cu' to patri!

Art. — Ma il motivo della quistione non fu tale da farti lasciare persino mia sorella che ti vuol tanto bene! Tu la quistione te la devi ricordare: dillo tu stesso: quale fu la quistione?

Nof. (nu po' imbarazzato). — To' patri mi dissi schifiusu!

Art. — Ah, no! quando mai! Mio padre non te la disse questa parola!

Nof. (Come per riparare). — Ah, già, veru è! Nun fu to' patri chi mi dissi schifiusu; fu iu chi ci dissi schifiusu ad iddu!

Art. — Ma no! Neppure tu glielo dicesti!

Nof. (c. s.) — Già, mancu iu ci lu dissi! Nun mi

sarrìa mai azzardatu a dìricci schifiusu a la bon'arma di to' patri!

Art. — A la buon'anima di mio padre? Ma se mio padre è vivo?

Nof. — Ah si? Ancora vivu è to' patri? Allura sugnu cuntenti! E pi la cuntitizza ca to' patri è ancora vivu, nun vogghiu cchiù parrari di la quistioni chi àppimu!

Art. — Bravo Pietro! Dunque, vieni a casa?

Nof. — Iamu, cucinu Mìnicu!

Art. — E perchè mi chiami Mènico e non mi chiami col mio nome?

Nof. (imbarazzato da se). — E chistu è lu difficili **(forte)**. Ma vidi ca stu nomu to' è tantu difficili ca nun m'ha mai pututu tràsiri 'ntra lu cìriveddu! Mi l'àiu a scriviri 'ntra un pezzu di carta!

Art. — Io mi chiamo A...

Nof. — A...

Art. — Ar... Ar...

Nof. — Ar... Ar...

Art. — Art... Art...

Nof. — Ah! già: ora mi ricordu: Articulu!

Art. — Ma che Articolo: Arturo!

Nof. — Ah, già, veru è: Atturra! Ma chi voi? Doppu un annu, mi l'avia scurdatu!

Art. — Ma almeno voglio sperare che non avrai dimenticato il nome di mio sorella!

Nof. — Ah! chiddu di to' soru mi sta sculpitu dintra lu cori.

Art. — E vediamo se è vero! Dimmi come si chiama mia sorella!

Nof. — E già! Ora tu mi dumanni comu sì chiama to' soru, pi vidiri realmenti siddu iu lu sacciu; ma nun ti lu dicu!

Art. — Ho capito! Non ti ricordi più neppure il nome di mia sorella!

Nof. — Cui? Iu? Ah, sti cosi a mia nun mi l'hai a diri! Vasinnò m'offennu e staiu natr'annu fora! Vo' scummièttiri ca iu lu sacciu comu si chiama to' soru?

Art: — Non c'è bisogno di scommettere!

Nof. — Tu ài a scummettiri! E sìddu nun vo' mèttiri scummissa, veni a diri ca si tu chi nun sai comu si chiama to' soru!

Art. — Come? Io non so come si chiama mia sorella?

Nof. — Sugnu sicuru ca tu nun lu sai!

Art. — Oh, questa è bella! Mia sorella si chiama Marietta; vedi se lo so?

Nof. (da se). — E vidi ca ora lu sacciu puru iu? **(forte)** E bravu! tu ài 'na bella memoria! Iu nun mi lu crìdìa! E bravu me cucinu Aspanu!

Art: — Ma che Aspano! Arturo! Te ne sei dimenticato di nuovo? Tu non ne ài memoria!

Nof. — Iu la memoria l'àiu, ma siccomu a st'ura iu sugnu solitu di manciari, lu pitittu mi fa stiddiàri l'occhi!

Art. — Ed allora andiamo a casa che a quest'ora il pranzo sarà pronto! Oh come saranno contenti mio padre e mia sorella nel rivederti! Vieni!

Nof. (da se). — Finalmenti pi sta jurnata manciu! Ma manciu comu Petru, picchì comu Nofriu nun avvirria manciatu! **(viano).**

MUTAZIONE

SCENA 3.a

MARIETTA E CARMELO

Car. (uscendo dalla destra). — Marietta, Marietta!

Mar. — Che vuoi, papà!

Car. — Tuo fratello ancora non è tornato?

Mar. (mesta). — Non so!

Car. — Figlia mia, ma perchè oggi sei più malinconica del solito?

Mar. — E me lo domandi? Non sai che proprio oggi fa un anno che il mio Pietro se ne andò per sempre!

Car. — Ah, sì; è vero!

Mar. — Io sento che la mia vita si va consumando a poco a poco!

Car. — No, figlia mia, non dire così! Speriamo

sempre! Io l'altra notte sognai che Pietro ritornava e si sposava con te!

Mar. — I sogni! E chi è che crede ai sogni?

Car. — Oh, mio Dio, ma perchè non fate un miracolo?

SCENA 1.a

ARTURO, NOFRIO E DETTI

Art. (entrando allegramente). — Papà, Marietta, allegri chè è ritornato!

Car. —

(con ansia) Chi?

Mar. —

Art. — Pietro! (Carmelo vede Nofrio che sta in fondo davanti la porta e vorrebbe correre a lui per abbracciarlo, ma per la emozione, sviene su di una poltrona Nofrio non sa se deve entrare o deve andarsene)

Mar. (va incontro a Nofrio con le braccia alzate per abbracciarlo; giunta vicino la porta, sviene). Ah!

Nof. (la sostiene, la porta sul proscenio e l'adagia su di un'altra poltrona al lato opposto di dove sta Carmelo: dopo ritorna a mettersi davanti la porta pronto a scapparsene).

Art. — Pietro, mio padre e mia sorella sono svenuti per la gioia! (battendo sul palmo della mano di

Carmelo) Papà, coraggio! E' lui! E' il nostro caro Pietro!

Mar. (rinvenendo). — Dov'è? **(vede Nofrio)** Ah Pietro! **(gli va incontro correndo. Nofrio, spaventato, vorrebbe fuggire, ed essa lo trattiene)** Pietro, e dove sei stato? **(lo abbraccia).**

Nof. — Aiu statu 'ntra la Masapatòmia!

Mar. — Ingrato! Non scrivermi neppure una volta!

Nof. — Ai ragiuni!

Mar. — Sai che se tu non ritornavi, mi facevo monaca?

Nof. — Sì; l'àiu saputu!

Mar. — Ah, quanto ho sofferto nella tua assenza!

Nof. (da se). — E quantu staiu suffrennu iu a la to' prisenza! Mannaggia, inveci di nàsciri Nofriu, nun puteva nàsciri Petru?

Mar. — Dimmi che mi ami!

Nof. — Sì!

Mar. — Fino a la tomba?

Nof. (da se). — cca a tummula finisci! **(forte)** Si ti amirò!

Mar. — Fino a la tomba?

Nof. — **Finu a quannu vo' tu!**

Art. (che ha cercato sempre di far rinvenire Carmelo) Pietro, Marietta, il papà ancora non rinviene!

Nof. — Nun ci fa nenti!

Art. — Lo dobbiamo aiutare! Marietta, vieni qui!

Mar. (va vicino a Carmelo) Papà, papà! **(gli tocca le mani)** Oh, Dio le sue mani sono fredde!

Art. — Dio, quale sospetto!

Mar. — Quale?

Art. — Mio padre è morto!

Nof. (corre subito alla porta di mezzo) — Mannaggia la me' sfurtuna! Mi nni succidissi una giusta! Nun puteva mòriri prima di vèniri iu?

Art. — Pietro, mio padre è morto!

..Nof. — E chi ci pozzu fari?

Art. — Egli presentiva la sua morte perchè la scorsa settimana volle fare testamento, nel quale mise un articolo che diceva così: Lascio mille lire a mio nipote Pietro!

Nof. (da se) — Bonu fici ca muriu!

Mar. (toccandogli il cuore) — Ma no! Il suo cuore batte ancora! Non è morto!

Nof. (da se) — Corpu di stanga!

Art. — Oh, ecco che apre gli occhi! **(lo chiama)** Papà! papà!

Car. (apre gli occhi e respira facendo quasi il raglio dell'asino) — Ah!

Nof. (da se) — S'arrispigghiò lu sceccu!

Car. — Dov'è? dov'è mio nipote? **(vede Nofrio)** Ah, Pietro! **(lo abbraccia)** Per la pena della tua lon-

tananza, in questa casa non si mangiava più!

Nof. — Ma ora ca turnavi, manciamu?

Car. — Ora sì! Quest'oggi si farà un pranzo speciale!

Nof. (da se) — Sia lodatu Diu: manciu!

Car. — Arturo, vieni con me; andiamo a preparare il tutto!

Art. — Sì, papà!

Car. — Vedi, figlia mia, se si deve credere o no ai sogni? Ho sognato che Pietro tornava? E' tornato Pietro? Pietro, tu devi sapere, che come mi addormento, sogno una cosa, e quella cosa l'indomani si verifica! **(via con Arturo)**

Nof. (da se) — Chi sarria bellu siddu si 'nsunnassi di mòriri!

Mar. — Dunque, Pietro, ora che siamo soli, ti voglio raccontare tutte le mie pene.

Nof. (da se) — E cu'l lu pitittu chi àiu ci volì lu raccuntu di li peni!

Mar. — Devi sapere che io ogni giorno me ne andavo da tua madre a piangere! Oh, a proposito, come va che non sei venuto qui insieme a tua madre? Tu, prima di venire qui, sei andato da lei?

Nof. — Sicuru!

Mar. — E allora mi meraviglio come essa non sia venuta insieme a te; perchè ha sempre detto: Se Pietro ritorna, lo porterò io stessa a casa tua e quel

giorno voglio avere il piacere di farti stringere la sua mano alla mia presenza! Pietro, dimmi la verità, tu sei andato da tua madre?

Nof. — Sì!

Mar. — Giuralo!

Nof. — Pi l'arma di me nanna!

Mar. — Per l'anima di tua nonna? Ma se tua nonna è ancora viva! Pietro, ma che cosa dici?

Nof. (da se) — Mannaggia, puru la matri di Petru ci vulia ora! **(forte)** Ma tu parri di la matri di me' matri, ma iu ti parru di la matri di me' patri!

Mar. — Ma se quella è pure viva!

Nof. (da se) — Mannaggia, stu Petru tutti li nanni vivi àvi!

Mar. — Dunque, perchè hai detto per l'anima di tua nonna?

Nof. (da se) — E ora chi ci pozzu 'mbrugghiari a chista? **(forte, risoluto)** Picchì me' nanna muriu!

Mar. — Ma quale?

Nof. — La madre di mio padre!

Mar. — Povera vecchia! E quando è morta?

Nof. — Sta matina!

Mar. — E come è morta?

Nof. — Di miciàciu! **(da se)** Comu staiu murennu iu!

Mar. — E che cos'è questo miciàcio?

Nof. — Enormi pitittu!

Mar. — E come? Essa inghiottiva così bene.

Nof. — E poi nun potti agghiùttiri cchiù!

Mar. — Povera vecchia! Allora per rispetto alla buon'anima, oggi deve essere lutto pure in casa nostra. Aspetta: vado a dire a papà di non preparare il pranzo! **(fa per andare)**

Nof. (la trattiene) — Aspetta! **(da se)** Sta manciata sempri in piriculu è! **(forte)** Me' nanna viva è!

Mar. — E allora perchè hai detto che era morta?

Nof. — Pi sghirzari!

Mar. (con vezzo) — Cattivo!

SCENA 6.a

CARMELO, ARTURO E DETTI

Car. — Il pranzo è pronto!

Nof. (da se) — Ah, finalmenti pi sta jurnata manciu! Dumani pensa Diu!

Car. — Marietta, prendi Pietro a braccetto ed andiamo.

Mar. (eseguisce) — Ecco!

Car. — Andiamo! **(si avviano. Suono di campanello)** E chi sarà? Arturo, va a vedere chi è! **(Arturo via dal mezzo)** Ci scommetto che deve essere qualcuno che viene qui per vedere Pietro!

Nof. (da se) — No! Sarà qualcunu chi veni pi scurzàrinni la pitanza!

SCENA 7.a

ARTURO E DETTI

Art. (a Nof.) — Pietro, è venuto un ragazzo a portare una lettera di tua madre per mia sorella.

Nof. — Si?

Art. (legge) — Mia cara Marietta, proprio in questo momento è tornato mio figlio Pietro! **(Nof. allibisce)**

Car. — Povera donna, ci fa sapere che è arrivato suo figlio Pietro, mentre non sa che egli si trova qui!

Nof. — Già!

Art. (legge) — Egli sta vicino a me! Io ho chiuso tutte le porte della mia casa, e non l'ho fatto uscire solo perchè voglio mantenere la promessa che feci a Marietta, che se tornava mio figlio, lo avrei condotto io stessa da lei per farle stringere la mano in mia presenza! **(tutti e tre guardano Nofrio istupiditi)**

Car. — E allora voi chi siete?

Nof. — Iamu a manciari ca poi vi lu dicu!

Car. — No! Ce lo dovete dire prima.

Nof. — E poi ci jamu a manciari?

Car. — No.

Nof. — E allura nun vi dicu nenti!

Car. — Ed io vi dico che siete un imbroglione, e vi farò arrestare!

Art. — No, papà! veramente egli non ha nessuna

colpa; lo sbaglio l'ho fatto io! Egli non voleva venire.

Mar. — Ma io lo voleva dire che non mi sembrava il mio Pietro! Pietro è più colorito!

Nof. — Ma iu quannu manciu sugnu culuritu! Vuliti vidiri? Dàtimi a manciari!

Car. — Voi dovete andar via subito da casa mia!

Art. — Papà, lascialo stare a pranzo con noi! Così, quando viene Pietro, gli faremo vedere che c'è uno che gli rassomiglia perfettamente.

Car. (a Nof.) — E allora restate.

Nof. — Ah! iu l'arringraziu! Finalmenti manciu pi daveru!

E' certu ca po' èssìri
'Na sumigghianza tali
La càusa d'equìvoci
Terrìbbili e fatali;

Ma, pi sta vota, càspita,
Sta gran rassumigghianza,
Pi mia fu giusta ed utili
Pi ghìnchiri sta panza!

Che cosa e' "La Follia di New York"?

E' un giornale che da **VENTISEI ANNI** gode la benevolenza dei lettori italiani di tutti gli Stati dell'Unione.

Durante la sua non breve vita ha avuto fra i redattori e collaboratori le penne più apprezzate del giornalismo italo-americano.

Contiene in ogni numero: un articolo di fondo intorno alle più importanti questioni del momento; numerose rubriche di varietà; novelle originali; bozzetti e poesie dialettali; cronache d'arte; la pagina delle signore; una puntata d'un romanzo inedito, ecc.

Ogni lettore trova nella "Follia di New York" interesse, istruzione e diletto.

L'abbonamento annuo alla "Follia di New York", costa $2.50. Inviare money orders e lettere registrate a

"La Follia di New York"

MARZIALE SISCA, Publisher

226 LAFAYETTE STREET — NEW YORK, N. Y.